

Baenzlawz Ciuq Naemjingeix Moq Son Hagseng Sij Ndei Cozvwnz Sawcuengh

谈谈新课程理念下的壮语作文教学

□ 韦茂周

[摘要] 新课程理念下的壮语作文教学要求以学生为主体,挖掘学生潜能,努力提高学生的写作水平。而少数民族地区学生由于地处偏僻,见识相对不广,信息储量少,作文教学的每一个环节都是立足于老师的教,学生始终处于被动地位,作文写起来难度较大。要大面积提高学生的壮语写作水平,这需要教师以新课程理念为指导,运用恰当的教学方法,必须改变以往学生始终处于被动状态,让学生由被动变主动,由厌学到爱学。如何提高学生的写作水平是每一个壮语文教师永远的目标。本人以新课程理念为指导,谈谈自己在新理念下的壮语作文教学的一些体会。

[关键词] 壮语 作文 亮点 兴趣

一、尊重主体,挖掘亮点,激发兴趣

正如爱因斯坦所说:“兴趣和爱好是最大的动力。”兴趣是人认识和参与某种活动时体验到情绪上的愉悦,是推动人积极参与的动力。处于小学阶段的学生,也常常是凭兴趣去学习的。对于不感兴趣的学科,他们很难积极主动、心情愉悦地去学,反而觉得这是一种负担,从而影响了他们的学习效率。因此,作文兴趣是关键。

而作文的兴趣应从哪方面着手培养呢?兴趣是在需要的基础上,通过社会实践而形成和发展起来的。因此,笔者认为在教学中,教师可以把作文的主动权交给学生,使他们把“老师要求写”转变为“我要写”的主动要求。俗话说:“巧妇难为无米之炊”。学生之所以不爱写作文,缺“米”是主要的原因之一。这就要求教师在壮语文教学过程中,注重拓宽学生的知识面,让他们多接触课外读物,多积累些作文素材,使学生有“米”可下。“读书破万卷,下笔如有神”。只有多读、多看才能开拓学生的视野,丰富他们的语言,提高他们的写作水平。

例如,在平时的阅读积累中,教师可以让学生把自己喜欢的,认为比较好的词、句、段摘录下来,并加以自己的见解,汇成读书笔记,从而提高他们的阅读效率。在教学中,教师还可以利用5-10分钟的早读时间,请同学们来背诵一篇或一段美文,或复述一篇文章,让全班同学一同品味,从而引起学生的共鸣与兴趣。但要注意的是,这些做法都需要教师与学生的长期坚持,将这种兴趣培养成为一种习惯。

坚持“以学生发展为本”是新课程理念改革的核心理念,我们壮语作文教学必须围绕发展学生作文能力为主要目的。要发展学生的作文的能力,必须发展学生的主观能动性。孔子说过:“知之者不如好知者,好知者不如乐之者”,有了兴趣,作文便可从被动行为转化为主动行

为,“苦作”也便可转为“乐作”。为了达到乐学,教师要尊重学生的主体意识,会赞赏学生。以往的作文教学,是老师布置作文,学生写作文,最后老师评作文。老师的作文讲评是挑错讲评,专挑学生不足之处,批评学生哪写得不好,或是简单的一两句评语,有的甚至只打一个钩加一点和一个分数,没有任何的评语。因为这样,学生对作文本中老师评语要么是批评,要么只有一个分数的作文无动于衷,学生只看分数,看完了把作文丢在一边,作文根本没有进步。因此,我们要一改以往教法,要尊重学生的劳动果实,挖掘学生作文的闪光点,用赏识的目光评价学生的作文,善于用言语鼓励学生,如笔者上的一节示范课中对学生的赏识:“你以后可能就是‘欧亨利’……”。全节课充满鼓励的言语启发学生,即使学生有作文许多不足之处,但只要学生作文有一处深刻的描写或一句话写得优美生动,情感丰富。哪怕有一个词、一个字写得好,笔者都给予赞扬,肯定学生的进步。此外,还要将作文分数成为激发学生写作的杠杆,“作文全部上调10分”,用此鼓励学生所取得的成绩,让学生在“老师欣赏我”,“老师看得起我”的氛围中获得信心和力量。特别是写作水平较差的学生,一次次的作文,一次次在老师挑剔的目光下被否定,在写作中就感受不到进步的喜悦和成功的乐趣,取而代之的是对写作的厌恶和畏惧心理,那永远得不到进步。只有用欣赏的目光去看待学生的作文,学生才能有兴趣写作。由怕写作到盼写作、爱写作。爱在作文中表达自己的思想、显露自己的才华。当然,强调赏识教育并不是不给学生指出缺点,而是在肯定的同时适当地有分寸地指出其问题。这样,学生也乐于接受,领悟老师的良苦用心。

二、“感悟”是基础

1.观察积累。自然界和社会现象是千变万化的,学生们生活也是丰富多彩的。教师可以通过引导学生走向社会,走进生活,向生活要素材。例如在日常生活中,随时观察一个人的言行,参加有意义的活动,到野外欣赏美丽的风景等等。抓住这些有利时机,教师及时引导学生观察,启发学生发现,从而把学生锻炼成为一个善于发现、善于捕捉的小观察家,并及时记录下来,这样,写作的素材就能源源不断地涌现出来。

2.在实践活动中积累。小学生好奇心强,喜欢表现自己,因此,教师可以开展些有关本次习作内容的实践活动。在活动过程中,通过教师适当的现场指导,并对学生观察时容易忽视的关键“镜头”加以点拨提示,让学生用生动形象的语言对活动场面进行描绘,活动结束后,再回到教室写作文。

例如,笔者在辅导学生写一篇“Geiq baez youzyi hozdung ndeu”时,同学们都能说出很多游戏:老鹰捉小鸡,“占领阵地”,“拉网捕鱼”等等。但让学生动笔写时却个个挠头抓耳,表情凝重的样子,无从下笔。于是,笔者就先组织学生到操场上玩游戏,学生立刻活跃起来,十分的高兴。同学们选择了两个比较喜欢玩的游戏:“老鹰捉小鸡”,“占领阵地”。在游戏中,老师适时地进行师生对话或生生对话。活动结束后,同学们的脸上洋溢着愉快的笑容,并且会急于问老师:“Lauxsae, seizeix ndaei sij lwi?”这样,学生由于兴趣被调动起来,他们有一种不吐不快的感觉,从而由“被动作文”转变成“主动作文”,学生作文的主体作用就得到了充分发挥,所以多数学生在较短的时间内就完成了精彩的习作,而且内容具体,重点突出。

三、“自由”是重点

思维是人脑对客观事物的间接、概括的反映。学生作文教学的目就是培养学生在生活和学习中的观察和思维能力,使他们积极思考,用心探索。而在教学过程中,许多教师往往过分注重了作文的形式,而忽略了学生的个性思维,从而变成作文格式化的现象。孩子在小学阶段是智力发展最前沿,好奇心最强的时期,这个时期的学龄教育应该倡导“我手写我口”。作家戴厚英认为:作文如说话,心里怎么想笔下就怎么写。

四、重视学生的作文实践,教师要灵活变通,相机而行

如今我们的学生一到作文课就犯难,有的学生一节课下来,连个作文开头都写不出,两节课过去,草稿打不成,只在那里咬笔头。有的甚至作文都讲评完了,他的作文,老师还没见着。面对这一怪状,我想不如打破陈俗旧套,相机而行,在学生有兴趣时,让他写,帮他练。如写“Haeujcin ciengz fwn daihit”,笔者就让他们学会观察,细心去观赏纷纷扬扬的春雨,听别人议论春雨的“长短”。还鼓励他们走出室外去体验一下雨中的情愫,留意春雨的特点,再去品味朱自清散文的《Seizein》,然后才写作文。夏天时刚才还是晴空万里,忽然就会乌云满天,天昏地暗,电闪雷鸣过后,大雨铺天盖地,一会儿工夫,地上的水就湿了脚面,只见瓦檐上垂下万千条瀑布,地面上溅起无数的箭头,引导学习观察事物,那么他们也会关注备至,欣赏个够。这时我就依顺学生心态,讲读课随机变成观察课、作文课,并及时拟出不同侧面的题目,让他们把见到的、听到的和想到的写下来,学生能不兴趣盎然、全心投入,挥洒成文吗?从写作中得到美的

享受,无疑激发和调动了学生写作潜能,丰富了学生头脑,充实了学生写作素材。高年级学生已有了主见,他们常因一件事的观点不同而引发争论,以至争得面红耳赤,激动不已。面对他们的唇枪舌剑,我就及时加以诱导:“请拿出笔写下你的观点,用充足的理由说服对方。”这时学生便会急不可待地潇洒成篇。经常这样随机练习,学生写作兴趣大增,就不愁作文水平提高了。

五、发挥学生的主体性,让学生参与作文点评、修改

传统的作文评讲是“综合评讲”老师对全班学生的作文从思想内容到写作表现形式全面的概括性讲评,分析本次作文中的优点和存在的问题,然后由老师范读几篇“好”的或“不好”的作文了事。这种评讲以老师唱主角,完全忽视了学生的主体性,是典型的“满堂灌”教学。或许学生的思维与想法是正确的,但在老师的“专制”下被否定,这样束缚了主体的写作个性,挫伤了学生的积极性。以后学生只能按老师传授的传统思维去作文,这哪里能激发学生积极性,提高学生的写作水平呢?这还不成了千篇一律,把学生都装在一个套子里。

其实,要提高学生的壮语写作水平,如果把老师的讲评上成师生的点评、辩论课,师生都来当主持人,分成小组各自评论对方的作文。或是在老师的指导下点评、修改对方的作文,可取长补短,领悟到作文应怎样写不应怎样写,同时也起到了自我教育的作用。这样的课就不就变得生动活泼、充分发挥学生的主体性了吗?因此,笔者尝试了让学生宣读自己的习作后,教师组织学生小组讨论,学生对同学或是自己的作文给予点评,分别从写法、修辞、立意等方面说出写得好的与不好的地方,老师适时给予指导。这样老师给学生创造了一个表现自我的机会,一个相互学习的环境。学生彼此的学习,在这种气氛中学生参与自主学习,在开放热烈的学习氛围中,学生学到了自己以前没有的写作方法,培养了个性的创造能力,更品尝到了成功的乐趣。

总之,作文是一个人心灵的产物,是壮语文教学的半壁江山。提高学生的壮语写作水平,是每个壮语文老师永远的追求。在教学实践中,教师应该以新课程理念为指导,不断探索作文教学的新思路,充分发挥学生的主体能动性,激发学生写作欲望,引导学生走进生活,点燃情感的火花,引导学生感悟生活、思考生活,做到我手写我心,我心抒我情,从而写出真情实感的好文章。

(作者单位:马山县白山镇合作小学)

Baenzlawz Hoiz Mingzdieg Nem Cohvunz Sawgun Baenz Sawcuengh

人名地名壮文译写法

□ 中国民族语文翻译局 覃德民

(接上期)

自然村镇名称

行政区划中的乡镇以下自然村镇名称,有的带有通名,有的不带有通名,情况较为复杂。带汉语单音节通名“村”“屯”“庄”等的,去掉汉语单音节通名“村”“屯”“庄”等,加注壮语通名mbanj,与专名分写,不带通名的,一律连写,为了便于理解可以加注壮语通名,与专名分写。

Mbanj Nazlungz 那龙村(云南文山)

MBanj Yangz-Lij 或 MBanj Yiengz-Leix 杨李村(广西武鸣)

Hojyen 或 Mbanj Hojyen 渌县(村名、镇名,在北京通州区)

Dezsujgvanh 或 Mbanj Dezsujgvanh 铁锁关(村名,陕西)

Yangzgyahgangh 或 Mbanj Yangzgyahgangh 杨家岗(村名,在河北)

Nanzunghgoujswj 或 Mbanj Nanzunghgoujswj 南瓮口子(村名,在内蒙古)

Dunghsanghyahbuswj 或 Mbanj Dungh-sanghyahbuswj 东桑家堡子

2.人工地物名称

人工地物名称的分连写原则是:通名与专名分写,使其所属类别标示得清清楚楚。如果加注壮语通名,壮语通名与专名要分写,可以保留汉语通名,但属于汉语单音节通名的要与专名连写,也可以省略汉语单音节通名;如果不加注壮语通名,汉语通名与专名要分写。

Hunggziz Giz 或 Miengz Hunggzizgiz 红旗渠(河南)

Suhyihsw Yinhoz 苏伊土运河

Gingh-Hangz Dayinhoz 京杭大运河

专名部分较长,并且可以分开语节的,分语节来写。

Yinzminz Yinghyungz Gijenbeih 人民英雄纪念碑(北京)

Swyouz Nijsinz Cunghyangh Gvangjangz 自由女神中央广场(西班牙)

以汉语人名命名的地物名称,专名部分连写,通名部分分写,如果加注壮语通名,加注的通名与专名分写,可以保留或省略汉语单音节通名。

Canghceihdung Lu 或 Roen Canghceihdunglu 或 Roen Canghceihdung 张之洞路(湖北武汉市)

Ouhyangzhaij Sujigu 欧阳海水库(湖南)

以非汉语人名命名的地物名称,如果专名不好用分语节来写则连写,通名部分分写;如果专名可分语节来写,不管通名是单音节还是多音节,专名与通名都分写。

Lezningz Gwzlwz 列宁格勒(俄罗斯第二大城市,即圣彼得堡)

Ahozmaijdizgyangh Gaih 阿合买提江街(以“阿合买提江”来命名,新疆)

Bwnj Meizhihdiz Lahbij Gaih 本·梅希迪·拉比街(阿尔及利亚)

Gajleiz Hihneigwz Majhah Gijnenbeih 卡雷·希内克·马哈纪念碑(捷克)

以两个人名或地名命名的地物名称,在人名、地名之间用连接号连起来,以示不同于其他地物名称。

Cauz-Cungh Youjyizdaz 朝中友谊塔

Gingh-Gvangj Gauhdez 京广高铁

Gwz.Gyauzcivuh-Dwzci Gvangjceangz 格·乔治乌-德治广场(以格奥尔基·乔治乌-德治来命名,罗马尼亚)

汉语通名虽然是单音节,但带有修饰或限定成分,把修饰或限定成分看做是通名的组成部分,与通名连写,并与专名分写。

Ceh’ wjnizsezfuhshwhgih Dagaih 车尔尼雪夫斯基大街

不易分专名通名的旅游景点名称,一般连写。

Yizsendenh 一线天 Suijculhenz 水珠帘

Liujlangvwnzyingh 柳浪闻莺 Sanhdanz-yinyez 三潭印月

3.起地名作用的企事业单位名称

含有行政区域名称的企事业单位名称,行政区划区域的专名与通名分写。

Ho Yen Gicehcan 贺县汽车站

Nanzningz Si Bingzbanj Bohlizcangj 南宁市平板玻璃厂

Fangczwngzgngangj Si Daih’it Cunghyoz 防城港市第一中学

单位名称中的通名是单音节的,与其修饰或限定通名的部分连写,并与专名分写。

Nanzningz Si Sanjcangj 南宁市伞厂

Bwzgingh Si Saunenngzungh 北京市少年宫

Vujmingz Yen Nungyez Gisuz Duih-gvangjcan 武鸣县农业技术推广站

单位名称中的通名虽然是单音节,但其修饰或限定成分也是单音节的,修饰或限定成分看做是通名的一部分与通名连写,并与专名部分分写。

Liujcouh Ganghdez Cungjceangj 柳州钢铁总厂

Gozgyah Suivu Cunggiz 或 Guekgya Suivu Cunggiz 国家税务总局

单位名称中通名是多音节的,通名部分与修饰或限定成分分写。

Gvangsih Youwz Swhfan Yozyau 广西幼儿师范学校

Gvangsih Ginhgih Youwzyenz 广西军区幼

儿园

单位名称中的专名是由两个专名并列组成的,在两个并列的专名之间加上短横,以示与其他单位名称有所不同。

Wujyangz-Bwnjdenz Mozdozceh Cicaucangj 五羊本田摩托车制造厂

Sinhyyinz-Vangoz Cwnggen Gunghsw 申银万国证券公司

4.带有数词的地名或单位名称

地名或单位名称中的数词,根据情况,能意译的就意译,不方便意译的就音译。

Cibsam Lingz Sujigu 十三陵水库 Caet It Gvangjceangz 七一广场

Sanhmwnzyaz Sujidencan 三门峡水电站

Sanhyenjcengj Huzdungz 三眼井胡同

地名中的代号和街巷名称中的序数词可用阿拉伯数字来表示。

501 Gvanggih 501 矿区

Dunghsw Ciz Diuz 或 Doengseiq Cib Diuz 东四十条(北京)

Singhhuz Lu Bwz 2 Lij 8 Hau 或 Roen Singhhuzlu Baek 2 Leix 8 Hauh 或 Roen Singhhuz Baek 2 Leix 8 Hauh 星湖路北2里8号

注释:

①详见《壮语新词术语汇编》附录四《壮文连写分写条例》。

②详见《壮汉词汇》(初稿)附录一《关于壮文语法、词汇及拼写问题的几项规定》。例子已转写成新壮文。

③详见《壮语新词术语汇编》附录四《壮文连写分写条例》。

④详见《壮汉英词典》附录一《壮文基本知识介绍(七)>壮文书写原则>》。

(作者单位:中国民族语文翻译局)